

La fleur du combat

à mains nues

Introduction

Aujourd'hui, l'escrime de Fior Furlano delli Liberi, dit Fiore, est l'une des plus étudiées par les chercheurs et pratiquants des Arts Martiaux Historiques Européens (AMHE) à travers le monde. Modernisé en italien, plusieurs fois traduit en anglais, hongrois ou espagnol, source de nombreux articles, il existe une multitude de ressources à même de satisfaire la curiosité de l'amateur polyglotte.

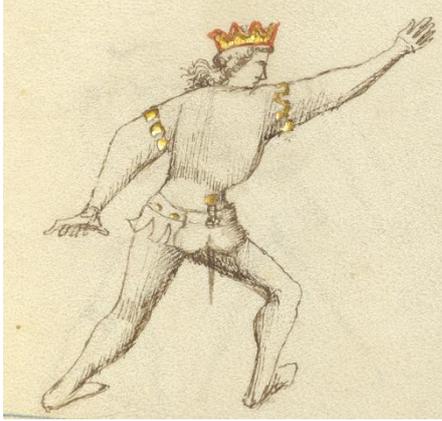
Devant le manque de ressources en Français, nous proposons ici une compilation originale des quatre traités connus de Fiore, traduits dans la langue de Molière. Afin de rendre la lecture plus accessible, les jeux et les techniques ont été classés, triés et rapprochés dans une série de documents illustrant notre approche de cette escrime.

Le présent document rassemble les sections sur le combat à main nues et au *Bastoncello*. Quoique rien ne remplace jamais le texte original, il s'agit d'un outil pratique pour le lutteur débutant comme confirmé désireux de connaître plus intimement la source sans connaissance linguistique avancée.

Notes

Dans ce document, les différentes versions du traité sont désignées par les abréviations et les couleurs suivantes :

Légende
MS Ludwig.XV.13 - Getty
Pisani-Dossi MS - PD
MS M.383 - Morgan
MS Latin.11269- Paris



[8r-a] Io son posta longa e achosì te aspetto. E in la presa che tu mi voray fare, lo mio brazo dritto che sta in erto, sotto lo tuo stancho lo metterò per certo. E intrerò in lo primo zogho de abrazare, e cum tal presa in terra ti farò andare. E si aquella presa mi venisse a manchare, in le altre prese che seguen vignirò intrare.

Je suis la posture longue, et je t'attends ainsi. Et lorsque tu voudras me faire une prise, je mettrai pour sûr mon bras droit, tenu en hauteur, sous ton bras gauche. Ainsi j'entrerai dans le premier jeu de la lutte, et avec une telle prise je te ferai aller au sol. Et si cette prise venait à me faire défaut, je viendrai entrer dans les autres prises qui suivent.

[3r] Principiamo prima in nome de dio e de meser sant zorzo de lo abraçare a pe a guadagnare le prese. Le prese non son guadagnade se le non son cum auantaço. Però noy .iiij. magistri cerchamo prese auantaçade chomo positi uedere dipento.

Commençons d'abord, au nom de Dieu et de messire Saint Georges, par la lutte à pied pour gagner les prises. On ne gagne pas les prises si on y a pas d'avantage. C'est pourquoi nous, les quatre maîtres, cherchons les prises avantageuses comme vous pouvez le voir illustré.

[3r-a] Per guadagnare le prese e' son aparichiato, Se non te ingano, tu harai bon merchato.

Je suis prêt à gagner les prises, Si je ne te dupe pas, tu t'en tireras à bon compte.

[38v-a] Ut mihi prensuras lucrer sum nempe paratus, Si te non fallo poterit prodesse parumper.

Je suis prêt à gagner les prises, Si je ne te dupe pas, Cela pourra être rapidement bon pour toi.



[8r-b] In dente di zenghiar contra ti io vegno. Di romper la tua presa certo mi tegno. E di questa isirò e in porta di ferro intrerò. E per metterte in terra sarò aparechiado. E si aquello ch'i' ò ditto mi falla per tua defesa per altro modo cercherò di farte offesa, çoè cum roture ligadure e dislogature. In quello modo che sono depente le figure.

Je viens contre toi en dent du sanglier. Je me tiens sûr de briser ta saisie. Et je sors de celle-ci, et j'entre en porte de fer. Et je suis prêt à te mettre au sol. Et si par ta défense, tu fais faillir ce que j'ai dit, je chercherai d'autres moyens de te faire offense avec les fractures, les clefs et les dislocations, de la façon qui est illustrée par les figures.

[3r-b] De pugna mutacion cercho de fare
E cum quella in tera ti farò andare.

Je cherche à changer le combat
et avec celle-ci, je te ferai aller au sol.

[38v-b] Querito mutare quo te confallere possim,
Hinc te per terram properanti pectore vertam.

Je cherche à changer afin de pouvoir te tromper,
Ainsi, je te tournerai au sol avec force sur la poitrine.



[8r-c] In Porta di ferro io ti aspetto senza mossa per guadagnar le prese a tutta mia possa. Lo zogho de abrazare aquella è mia arte. E di lanza azza Spada e daga ò grande parte. Porta di ferro son di malicie piena. Chi contra mi fa sempre gli dò briga e pena. E a ti che contra mi voy le prese guadagnare, cum le forte prese io ti farò in terra andare.

Je t'attends immobile en porte de fer pour gagner les prises de tout mon possible. Le jeu de la lutte est mon art. Et j'ai une grande part dans celui de la lance, la hache, l'épée et la dague. Je suis la porte de fer, pleine de malice. Je cause de la difficulté et de la peine à quiconque m'affronte. Et toi, qui veut gagner les prises contre moi, je te ferai aller au sol avec de fortes prises.

[3r-c] Se per inçegno non me uinceray, zò creço Che cum mia forza ti farò male e peço.

Si tu ne me vaincs pas avec talent, Je crois qu'avec ma force, je te ferai mal et pire encore.

[38v-c] Si non ingenio vinces quod credere possum Viribus ipse meis patieris pessima multa.



[8r-d] Posta frontale son per guadagnar le prese, chi in questa posta vegno tu me faray offese. Ma io mi moverò di questa guardia e cum inzegno ti moverò di porta di ferro. Peço ti farò stare staresti in l'inferno. De ligadure e rotture ti farò bon merchato. E tosto si vederà che avera' guadagnato. E le prese guadagnerò se non sarò smemorato.

Je suis la posture frontale pour gagner les prises, tu me feras offense si je viens à toi dans cette posture. Mais je bouge de cette garde et avec talent, te sors de la porte de fer. Pire, je te ferai te sentir comme tu te sentirais en Enfer. Tu t'en tireras à bon compte avec des clefs et des fractures. Et on verra bientôt qui aura gagné. Et je gagnerai les prises si je ne suis pas distrait.

[3r-d] Cum li braci uegno acusi ben destese
Per guadagnar in ogni modo le prese.

Je viens avec les bras bien étendus,
Pour gagner les prises de toutes les façons.

[38v-d] En venio tensis cupidinesa superare lacertis,
Ut mihi prensuras lucrer ludendo potentes.

Voici que Je viens avec les bras tendus pour surpasser la passion(?)
Pour gagner les prises puissantes en jouant.



[8v-a] Questo si è lo primo zogho de abrazare e ogni guardia d'abrazare si pò 'rivare in questo zogho e in questa presa zoé pigli cum la man stanca lo suo brazo dritto in la piegadura del suo brazo dritto e la sua dritta mano metta chosì dritta apresso lo suo cubito e poy subito farà la presa del segundo zogho zoé piglila in quello modo e daga la volta ala persona e per quello modo o ello andarà in terra overo lo brazo gli serà dislogato.

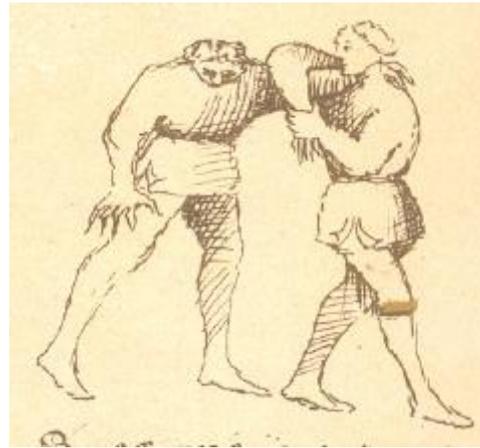
Ceci est le premier jeu de la lutte, et toutes les gardes de la lutte peuvent arriver dans ce jeu et dans cette prise, c'est-à-dire en saisissant son bras droit avec la main gauche, au pli de son coude droit, et la droite près de son coude, et je peux aussitôt faire la prise du second jeu qui est, en le tenant de cette façon, de donner un tour à sa personne, et de cette manière, ou bien il ira au sol, ou bien son bras sera disloqué.

[3v-a] Cum questa presa in terra andare ti farò
O uero el braço sinistro ti deslogarò.

Avec cette prise je te ferai aller au sol
Ou bien ton bras gauche sera disloqué.

[39r-a] Hac ego prensura faciam te tangere terram,
Denodabo tuum levum vel forte lacertum.

Avec cette prise je te ferai toucher terre,
Ou bien je disloquerai ton bras gauche avec force.



[8v-b] Lo Scolaro del primo Magistro sì digo che son certo d' zitar questo in tera o rompere suo brazo sinistro overo dislogare. E si lo zughadore che zogha cum lo Magistro primo levasse la man stancha de la spalla del Magistro per far altra defesa subito io che son in suo scambio lasso lo suo brazo dritto cum la mia man stancha, piglio la sua stancha gamba e la mia man dritta gli metto sotto la gola per mandarlo in terra in questo che vedeti depento lo terzo zogho.

L'élève du premier Maître dit que je suis certain de jeter celui-là au sol, ou de rompre ou de disloquer son bras gauche. Et si le joueur qui joue avec le premier Maître enlève sa main de l'épaule du maître pour faire une autre défense, aussitôt pendant son échange, je lâche son bras droit avec ma main gauche, je saisis sa jambe gauche et je lui mets la main droite sous la gorge pour l'envoyer au sol, comme vous le voyez illustré au troisième jeu.

[3v-b] Cum la bocha la terra ti farò basare
O in la chiaue de soto ti farò intrare.

Je te ferai baiser le sol avec la bouche
Ou je te ferai entrer dans la clef de dessous.

[39r-b] Ore tuo terram te cogam lambere turpem,
Vel faciam intrare miserum te clave sub ima.

Je te forcerai à lécher honteusement le sol avec la bouche,
Ou je te ferai entrer dans la clef de dessous, misérable.



[8v-c] Questo scolaro ch'è denanci de mi dise ben lo vero che de la sua presa convene che vegna in questa per metterlo in terra overo dislogargli in brazo stanco. Anchora digo che si lo zugadore levasse la man stanca de la spalla del magistro che lo magistro che lo magistro 'rivaria al terço zogho similemente chome vedeti depento. Sì che per lo primo zogho e per lo segundo che uno ??? zogho ello magistro lo manda in terra cum lo volto e lo terzo lo manda cum le spalle in terra.

Ce que dit cet élève précédent est bien vrai, c'est-à-dire que de sa prise, il convient de venir en celle-ci pour le mettre à terre ou lui disloquer le bras gauche. Je dis également que si le joueur enlève la main gauche de l'épaule du maître, que le maître arrive au troisième jeu comme vous le voyez illustré. Ainsi, par le premier jeu et par le second qui ne font qu'un ??? jeu, le maître l'envoie au sol sur le visage, tandis que le troisième l'envoie au sol sur les épaules.

[3v-c] E te farò cadere in terra cum la schena
E non te lassarò leuare sença pena.

Et je te ferai chuter au sol sur le dos,
Et je ne te laisserai pas te relever sans peine.

[39v-a] Renibus in terram jaciam te protinus imam,
Nec sine tristifica poteris consurgere pena.

Je te jetterai les reins immédiatement sur la terre la plus basse,
Tu ne te relèveras pas sans une peine amère.



[8v-d] Questo è lo quarto zogho de abrazare ch'è liziero se lo scolaro pò metter lo zugadore in terra e se non lo pò mettere per tal modo in terra ello zercherà altri zoghi e prese como si pò fare per diversi modi che mò vederiti al dredo noi depento che posseti ben savere che gli zoghi non sono eguali ne le prese rare volte e però che non à bona presa se la guadagna più presto che'l pò per non lassare avantazo al nimigho suo.

Celui-ci est le quatrième jeu de la lutte, qui est facile si l'élève peut mettre le joueur au sol, et si il ne peut pas le mettre au sol de cette façon, il cherchera d'autres jeux et prises qui peuvent se faire de diverses façons comme vous verrez que nous l'illustrons ensuite. Ainsi vous pourrez bien savoir que les jeux et les prises ne se valent que rarement, et qu'une prise n'est pas bonne si on ne la gagne pas aussi vite qu'on le peut pour ne pas laisser l'avantage à son ennemi.

[3v-d] Se tu fussi magistro de lo abraçare, In terra cum questa presa ti farò andare.

Fus-tu Maître de la lutte, qu'avec cette prise, je te ferai aller au sol.

[39v-b] Hac te prensura facerem procumbere terre Si melior cuntis esses ludendo magistris.

Avec cette prise je te ferai tomber à terre, même si tu étais le meilleur des maîtres en jouant.



[9r-a] Questa presa che ò cum la mia mano dritta in la tua gola io te fazo portare doglia e pena, e per quello tu andaray in terra. Anchora digo che se ti piglio cum la mia mano manca sotto lo tuo stancho zinochio che sarò più certo de mandarte in terra.

Par cette prise que j'ai avec ma main droite à ta gorge, je te cause de la douleur et de la peine, et ainsi tu iras au sol. Je dis également que si je te saisis avec la main gauche sous ton genou gauche, je serai encore plus certain de t'envoyer au sol.

[3v-e] Per la presa che io ho desoura e ti desota Farò che la testa in terra te serà rota.

Par la prise que j'ai dessus comme dessous, je ferai se briser ta tête sur le sol.

[40r] Propter prensuram supra qua luctor et infra Vertice contundes terram, nec fata negabunt.

Par la prise de lutte que j'ai dessus comme dessous, Tu écraseras ta tête par terre, et les destins ne le refuseront pas.



lo mlecò te teano fotta la tua ci



[9r-b] Io son contrario del V.to zogho denanci apresso.
E sì digo che se cum la mia mano dritta levo lo suo
brazo d'la sua mano che al volto mi fa impazo, farògli
dar volta per modo ch'io lo meterò in terra, per modo
che vedeti qui depento, overo che guadagnarò presa o
ligadura e de tuo abrazar farò pocha cura.

Je suis le contraire du cinquième jeu précédent. Et
ainsi je dis que si je lève avec la main droite le bras de
la main qui fait du souci à mon visage, je lui donne un
tour de sorte que je le met au sol, de la manière que
tu vois illustrée ici, ou bien je gagne une prise ou une
clef et je ne fais que peu de cas de ta lutte.

[3v-f] Le man al uolto sì t'ò ben poste,
Che de altre prese ti farò le mostre.

Ainsi tu m'as bien placé les mains au visage,
De sorte que je te montrerai d'autres prises.

[40r-b] Apposui palmas faciei, sed tamen illas
Inde libens movi, quo te demergere possem
Prensuris aliis, quas nunc ostendere tento.

J'ai les paume placées sur le visage, mais je les ai
cependant joyeusement bougées de là, de sorte que je
puisse te submerger avec d'autres prises que je tente
à présent de montrer.



[9r-c] Per la presa ch'io ò guadagnada al modo che io te tegno de terra te levarò per mia forza e sotto gli mei piedi te meterò prima cum la testa che cum lo busto e contrario non mi farai che sia visto.

Par la prise que j'ai gagné de la façon dont je te tiens, je te soulèverai de terre par la force, et je te mettrai sous mes pieds la tête la première, vu que tu ne me feras pas de contraire.

[4r-a] Per la testa che io ò posta soto el tuo braço In terra ti farò andare cum poco mio impaço.

Par la tête que j'ai placé sous ton bras, je te ferai aller au sol avec peu de difficulté.

[40v-a] In terram tendes tristi confusus honore,
Hoc quia sub levo teneo caput ipse lacerto.

Tu t'étendras à terre, l'honneur triste et confus,
Car je tiens ma tête sous le bras gauche.



[9r-d] Lo dedo poles te tegno sotta la tua orechia che tanta doglia senti per quello che tu andarai in terra sença dubito overo altra presa ti farò o ligadura che sarà più fiera che tortura. Lo contrario che fa lo sesto zogho contra lo quinto quello che gli mette la mano sotto lo chubito aquello si pò far a me tal contrario sença nessuno dubito.

Je tiens le pouce sous ton oreille. Tu ressens tant de douleur que tu iras sans doute au sol ou bien je te ferai une autre prise ou une clef qui sera plus douloureuse que la torture. Le contraire qui fait le sixième jeu contre le cinquième, celui qui lui met la main sous le coude, celui-là peut aussi me faire un tel contraire sans aucun doute.

[4r-b] Per lo dedo che io te tegno soto la rechia stanca
Veço che la presa che tu auiui te manca.

Par le doigt que je te tiens sous l'oreille droite,
Je vois que tu manques la prises que tu avais.

[40v-b] Aure sub hac digitum teneo luctando sinistra
Prensuram ut perdas qua me superare tenebas.

Je tiens le doigt sous cette oreille gauche en luttant,
Pour que tu perdes la prise que tu tenais sur moi.



[9v-a] Tu mi pigliasti di dredo per butarme in terra e per questo modo io son voltado. Se io non te butto in terra tu n'ài bon merchado. questo zogho si è un partito, chosì tosto sarà fatto ch'el contrario sarà fallito.

Tu m'as saisi par derrière pour me jeter au sol, et de cette manière je me suis tourné. Si je ne te jette pas au sol, tu t'en tireras à bon compte. Ce jeu est un final, ainsi, aussitôt qu'il sera fait, le contraire faillira.

[4r-c] Dedredo me prendisti a grande tradimento E questa presa te manda in terra sença falimento.

Tu m'as pris par derrière avec beaucoup de traîtrise, et ce jeu t'envoie au sol sans faillir.

[41-r] Proditor arte tua carpsisti me quoque retro, Hec pensura tamen terram te ponit in imam.

Traître, avec ton art tu m'as saisi par derrière, Cependant cette prise te met sur la terre la plus basse.



[9v-b] Questo si è un zogho da Gambarola che non è ben sicura chosa nel abrazare. E se alguno pure vol fare la gambarola, fazala cum forza e prestamente.

Celui-ci est un jeu de croc-en-jambe qui n'est pas une chose sûre de la lutte. Et si quelqu'un veut tout de même faire le croc-en-jambe, qu'il le fasse prestement et avec force.

[4r-d] Questo è un abraçare de gambarola, Che de le cinque non uen facta una sola.

Ceci est une lutte de croc-en-jambe, Qu'on réussit moins d' une fois sur cinq.

[41r-b] Ludus hic interdum celebratur crura rotandi, Non tamen est aptus, fallit nam sepe tenentes.

Ce jeu de croc-en jambe est parfois célébré, Il n'est souvent pas approprié, et faillit souvent ceux qui le tentent.



[9v-c] Questo si è un partito e si è una strana presa a tegner uno a tal modo che non se pò defendere. Lo contrario si è che 'l pò apresso 'l muro o altro ligname e volti se per modo ch'ello faza a choluy che lo tene rimper la testa e la schena in lo ditto muro overo ligname.

Celui-ci est un final, et c'est une étrange prise pour tenir quelqu'un de telle manière qu'il ne puisse pas se défendre. Le contraire est que je peux m'approcher du mur ou d'un tronc, et me tourner de manière à ce que celui qui me tient se rompe la tête et le dos dans ledit mur ou tronc.

[4r-e] Questa si è de concordia strana presa: Asai ti posso stentare sença deffesa.

Celle-ci est une étrange prise de concorde, Je peux te faire beaucoup peiner sans que tu te défendes.

[41v-a] Concordi concepta animo prensura vocatur Extranea, hac tandem faciam te degere mestum.

Cette étrange prise est appelée Concorde, issue de l'esprit, Je te ferai ainsi passer le temps sans défense.



[9v-d] Questo fere lo compagno cum lo zinochio in gli chogliani per avere più avantazo di sbatterlo in terra. Lo contrario si è che subito che lo compagno tra' cum lo zinochio per ferirlo in gli cogliani ch'ello debia cum la man dritta pigliare la ditta gamba sotto lo zinochio e sbaterlo in terra.

Celui-là frappe le compagnon avec le genou dans les couilles, pour obtenir l'avantage et le rabattre au sol. Le contraire, est que dès que le compagnon lève le genou pour frapper les couilles, on doit le saisir avec la main droite, à la jointure de ladite jambe sous le genou et le rabattre au sol.

[4r-f] In li chogiun ti farò tal percossa,
Che tuta tua força ti serà rimossa.

Durant le jeu, je te fais un tel coup,
que je t'ôte toute ta force.

[41v-b] Taliter ipse tuos confringam poplite duro
Testiculos quod nulle aderinta in pectore vires.

Ainsi, je te briserai moi-même les testicules d'un dur
genou, et tu n'auras plus nulle force dans le cœur.



[10r-a] Perçò che tu me ha' pigliado cum li toi brazi de sotto gli miei 'trambe le mie man te fermo in lo volto. E si tu fossi ben armado cum questo zogho io saria lassado. Lo contrario di questo zogho si è che si lo scolaro che ven inziuriado del çugadore in lo volto mettase la sua man dritta sotto lo cubito del zugadore çoè del brazo sinistro e pençalo forte e lo scolar rimarà in sua libertà.

Parceque tu m'as saisi des deux bras sous les miens, je te referme les deux mains sur le visage. Serais-tu bien armuré que grâce à ce jeu je me libère. Le contraire de ce jeu est que lorsque l'élève est attaqué au visage par le joueur, il met sa main droite sous le coude du joueur, à savoir son bras gauche, et le balance avec force, ainsi l'élève demeure en liberté.

[4v-a] In tuo naso faço tanta pena e doia,
Che a lassarme tosto serà tua uoia.

Dans ton nez, je fais tant de peine et de douleur,
Qu'aussitôt tu voudras me libérer.

[42r-a] Tot tibi congeminò naso patiente dolores
Quot cito me tecum ludentem credo relinques.

Je fais endurer à ton nez tant de douleur,
Que je crois qu'aussitôt tu me laisseras en jouant.



[10r-b] Lo contrario del XIII io fazo. Le soy mani del mio volto sono partide. E per lo modo ch'io l'ò e sì lo tegno, si ello non va in terra prenderò grande disdegno.

Je fais le contraire du 13^e jeu. Ses mains ont quitté mon visage. Et si de la manière dont je le maintiens il ne va pas au sol, je serai bien méprisable.

[4v-b] El è uero che de tal presa t'ò lassato
E cum questo contrario seray aterrato.

Il est vrai que je me suis libéré de ta prise, et avec ce contraire tu seras mis au sol.

[42r-b] Destitui simili prensura sicque fatemur
Membra tui, tamen ipse miser ruiturus abibis
Contrario, ceu rite vides si lumine cernis.

J'ai placé une prise semblable à tes membres, ainsi nous le montrons, mais tu seras toi-même avec ce contraire jeté au sol, comme tu le vois si tu discernes la lumière.



[10r-c] Se tu pigli uno cum 'trambi li toy braci de sotto
va' cum le toy mane al suo volto secondo vedi che io
fazo e mazormente s'ello à discoverto lo volto.
Anchora puo' tu vegnire in lo terzo zogho de abrazare

Si tu saisis quelqu'un avec tes deux bras par-dessous,
va avec tes mains suivant ce que tu me vois faire,
surtout si il a le visage à découvert.
Tu peux également venir dans le troisième jeu de la
lutte.

[4v-c] Soto el mento ti faço doia e greueza,
Che in terra cum la schena andarai in freça.

Je te cause douleur et regret sous le menton,
ainsi tu iras au sol en hâte sur le dos.

[42v-a] Subque tuo mento plures tibi tracto dolores,
Renibus ut terram contingam tristibum imam.

Je cause de nombreuses douleurs sous ton menton,
Tu iras tristement sur les reins sur la terre la plus
basse.



[10r-d] Io son lo contrario dello XIII zogho e d'zaschuno che le mane me mette al volto in fatto d'abrazare. Li dedi polisi io metto in l'ochi soi s'il volto suo i' truovo discoperto. E si ello è coperto 'l volto io gli dò volta al cubito e presa o ligadura io fazo subito.

Je suis le contraire du 14^e jeu et de ceux qui me mettent les mains au visage en faisant de la lutte. Je lui met les deux pouces dans ses yeux si son visage est à découvert. Et si le visage est couvert je lui donne un tour au coude et je lui fais immédiatement une prise ou une clef.

[4v-d] Cum le man al uolto tu me fa impaço, E a questo contrario a l' ochio più te fa impaço.

Avec les mains au visage tu me fais du souci, Et ce contraire t'en fait encore plus aux yeux.

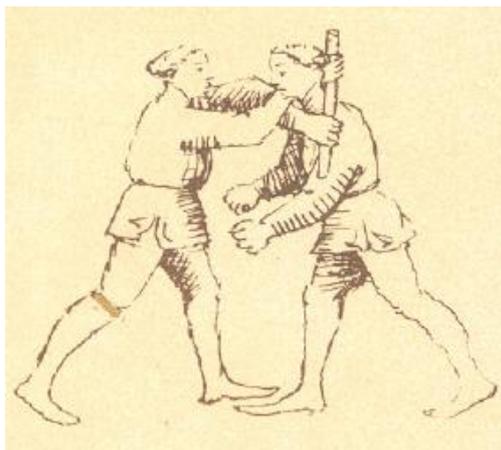
[42v-b] Cum manibus faciem primis hic ludendo gemellis, Contrarium sed et hoc oculo magis inde nocebit.

En jouant, avec une paire de mains au visage les premières, mais au contraire, de là il lui blessera les yeux.



[10v-a] Guarda che cum uno bastoncello io te tegno per lo collo ligado, e in terra ti voglio butare, pocha briga questo ho a fare che se io te volesse peço trattare in la forte ligadura te faria entrare. E llo contrario non mi porissi fare.

[4v-e] Cum un bastoncello lo collo t'ò ligato:
Se non te meto in terra ayne bon merchato.



Regarde, je te tiens lié par le cou avec un bâtonnet, et si je veux te jeter au sol, j'ai peu de difficulté le faire. Si je veux t'infliger pire traitement, je te ferai entrer dans la forte clef. Et tu ne pourras pas me faire de contraire.

Je t'ai lié le cou avec un bâtonnet:
Je n'aurais pas bon marché si je ne te mets pas au sol.



[10v-b] S'tu fossi ben armado in questo zogo più tosto te faria, considerando che t'ò preso cum uno bastonzello tra le gambe, tu sta' a cavallo e pocho ti pò durare che cum la schena ti farò versare.

[4v-f] Se tu non ua cum questo bastoncello in terra,
Non crederò may che questa arte sia uera.



Fus-tu bien amuré qu'aussitôt je te ferai ce jeu, considérant que je t'ai pris avec un bâtonnet entre les jambes. Tu te tiens à cheval, et tu ne peux pas l'endurer, de sorte que je te ferai renverser sur le dos.

Si avec ce bâtonnet tu ne vas pas au sol,
je ne croirai plus à la vérité de cet art.



[10v-c] Del sexto re ch'è remedio di daga e contra per questo modo cum sua daga di quello son scolaro. E per suo honore fazo tal coverta cum questo bastonçello. E subito mi levo in pe', e fazo gli zoghi d'l mio magistro. questo che fazo cum lo bastoncello io 'l faria cum un capuzo. El contrario d'l mio magistro si è mio contrario.

Je suis l'élève du sixième roi, qui est le remède de la dague et qui contre avec sa dague de cette façon. Et en son honneur, je fais une telle couverture avec ce bâtonnet. Et immédiatement, je me lève sur mes pieds, et je fais les jeux de mon maître. Ce que je fais avec le bâtonnet, je le ferai avec un capuchon. Le contraire de mon maître est aussi mon contraire.



[10v-d] Del octavo Re ch'è rimedio io fazo questo zogho e pur cum questo bastonzello fazo mia deffesa. E fatta la coverta io in pe' mi drizzo e li zoghi del mio magistro posso fare e cum uno capuzo overo una corda te faria altretale. El contrario ch'è del mio magistro si è mio.

Je fais ce jeu qui est le remède du huitième roi, et je fais ma défense avec ce bâtonnet. Et faisant la couverture, je me redresse sur mes pieds, et je peux faire les jeux de mon maître, et je te les ferai de même avec un capuchon ou une corde. Le contraire de mon maître est aussi le mien.

Ressources

Vous trouverez une liste de ressources bibliographiques sur Fiore dei Liberi à l'adresse suivante :

https://dl.dropbox.com/u/18927715/Fiore_bibli.pdf

Remerciements

Je remercie Fabrice Cognot et les membres de De Taille et d'Estoc, Pascal Thériault et les membres d'Arte Dimicatoria, et tous les autres, en France, au Québec et dans le monde, sans qui il n'y aurait pas d'AMHE.

Je remercie également tous les chercheurs qui mettent librement à disposition leur travail, au bénéfice de tous les enthousiastes des Arts Martiaux Historiques Européens.

Images & licences

Les images sont issues des fonds suivants:

Getty : The J. Paul Getty Trust, 2012

Morgan : Morgan Libray, New York, 2012

PD : Fac simulé de Francesco Novati, 1902

Paris : Bibliothèque nationale de France, 2012

Transcriptions

Paris : Charlélie Berthaut. (CC-BY-NC-SA Avril 2013).

Autres : <http://wiktenauer.com/wiki/Fiore>

Traductions



<http://creativecommons.org/licenses/>

Benjamin Conan, 2012-2013, bconan@gmail.com

Arte Dimicatoria, Montréal : <http://www.arte.ca.cx>

De Taille et d'Estoc, Dijon : <http://www.detailleetdestoc.com>